

Некоторые особенности передачи иноязычных единиц при переводе художественных текстов с английского языка на русский

Шишелева Марина Борисовна

Студент (бакалавр)

Череповецкий государственный университет, Череповец, Россия

E-mail: mashisheleva@yandex.ru

Проблема изучения передачи иноязычных единиц при переводе художественных текстов на русский язык является актуальной для билингвологии и переводоведения. Иноязычные единицы включаются в речь/тексты, в частности, как кодовые переключения. Кодовое переключение (далее - КП) - использование единиц одного языка в письменной или устной речи на другом языке. Это явление более всего характерно для речи билингвов. В нашем исследовании мы, вслед за У. Ванрайхом, понимаем билингвизм как владение и попеременное использование в речи двух различных языков [Вайнрайх:22]; билингвом, соответственно, является индивид, попеременно использующий два языка в речи. В теории перевода и переводческой деятельности одной из основных проблем является проблема переводимости - непереводаемости. К переводу предъявляются такие требования, как адекватность, верность и полнота. Выделяются следующие способы перевода: переводческая транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный, приближенный, трансформационный. Трансформационный способ перевода выполняется путём конкретизации, генерализации или путём замены следствия причиной и наоборот. Межъязыковая передача иноязычных единиц реализуется тремя способами: 1) сохранение исходной формы иноязычного элемента в переводе (сохранение исходной формы КП без перевода, сохранение исходной формы КП при наличии перевода), 2) перевод КП без сохранения иноязычности (транслитерация/транскрибирование, непосредственный перевод, конкретизация, замена следствия причиной и наоборот), 3) опущение лексики в переведенном тексте. Анализ способов передачи иноязычных единиц при переводе романа Невилла Шюта «Pied Piper» («Крысолов») с английского языка на русский, позволил сделать следующие выводы. Текст, насыщенный большим количеством иноязычной лексики переводится путём непосредственного перевода или с сохранением исходной формы КП, но при наличии сноски с переводом. Перевод с сохранением исходной формы КП при наличии перевода в сноске актуален в тех случаях, когда необходимо передать атмосферу романа, представить читателю носителей разных языков. Перевод указывается для того, чтобы впервые введенное слово на иностранном языке было понятно иноязычному читателю; в дальнейшем эти слова включаются в КП без перевода. Сохранение иноязычной формы без перевода обуславливается тем, что читатель уже знаком с лексикой, представленной в данном КП, и не нуждается в её переводе. Однако такой подход может создавать и трудности для читателя: если он не запомнил эти иноязычные слова, ему придётся заново искать их перевод в сносках. Беспереводный способ передачи иноязычных единиц используется в тех случаях, когда слова, представленные в оригинале, широко известны носителям разных языков, и поэтому легко понимаются русскоязычными читателями в их исходном виде (напр.: *oui, merci, au revoir, mademoiselle*).

Источники и литература

- 1) Вайнрайх У. Языковые контакты. Киев, 1979.